

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2008

Julkaistu Helsingissä 23 päivänä joulukuuta 2008

N:o 116—120

SISÄLLYS

N:o		Sivu
116	Laki Bulgarian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	741
117	Tasavallan presidentin asetus Bulgarian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	742
118	Tasavallan presidentin asetus vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä tiekuljetuksista tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (ADR) A ja B liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta .	753
119	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	754
120	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	755

N:o 116

(Suomen säädöskokoelman n:o 677/2008)

Laki

Bulgarian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Sofiassa 16 päivänä huhtikuuta 2008 Suomen tasavallan ja Bulgarian tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat

määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

HE 106/2008
HaVM 12/2008
EV 90/2008

34—2008

N:o 117

(Suomen säädöskokoelman n:o 932/2008)

Tasavallan presidentin asetus**Bulgarian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Bulgarian tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta Sofiassa 16 päivänä huhtikuuta 2008 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 7 päivänä lokakuuta 2008 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 31 päivänä lokakuuta 2008 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 5 päivänä marraskuuta 2008, tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Bulgarian kanssa turvallisuusluokitellun

Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 31 päivänä lokakuuta 2008 annettu laki (677/2008) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

SOPIMUS

**Suomen tasavallan hallituksen
ja
Bulgarian tasavallan hallituksen
välillä
turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroi-
sesta suojaamisesta ja vaihtamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Bulgarian ta-
savallan hallitus (jäljempänä "sopimuspuo-
let"), jotka

ymmärtävät, että hyvä yhteistyö voi edellyt-
tää turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamista
sopimuspuolten kesken,

haluavat siksi luoda säännösten, jolla sään-
nellään turvallisuusluokitellun tiedon vasta-
vuoroista suojaamista ja jota sovelletaan
kaikkiin tuleviin yhteistyösopimuksiin sekä
sopimukseen, joihin sisältyy tai liittyy turvalli-
suusluokiteltua tietoa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1 *turvallisuusluokitellulla tiedolla* mitä ta-
hansa tietoa, jolle on annettu turvallisuus-
luokitus ja joka kansallisten turvallisuusetu-
jen vuoksi sekä kansallisten lakien ja määrä-
ysten mukaan edellyttää suojaamista;

2 *tietoturvaloukkauksella* turvallisuusluoki-
tellun tiedon luvaton paljastamista tai sen
väärinkäyttöä, vahingoittamista, luovuttamis-
ta, hävittämistä tai virheellistä luokittelua se-
kä muuta toimintaa, jonka seurauksena on tai
saattaa olla laitton pääsy tähän tietoon tai tä-
män tiedon menettäminen;

3 *turvallisuus selvityksellä* myönteistä arvio-
ta, joka perustuu tutkintamenettelyyn luon-
nollisen henkilön tai oikeushenkilön lojaaliu-
den ja luotettavuuden sekä muiden turvalli-
suusnäkökohtien selvittämiseksi kansallisten
lakien ja määräysten mukaisesti. Tämän arvi-
on perusteella luonnolliselle henkilölle tai oi-

Agreement

**between
the Government of the Republic of
Finland
and the Government of the Republic of
Bulgaria on
mutual protection and exchange of Classi-
fied Information**

The Government of the Republic of
Finland and the Government of the Republic
of Bulgaria (hereinafter referred to as the
"Parties"),

realising that good cooperation may require
exchange of Classified Information between
the Parties,

desiring therefore to create a set of rules
regulating the mutual protection of Classified
Information and applicable to any future co-
operation agreements and contracts contain-
ing or involving Classified Information,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1 "*Classified Information*" means any in-
formation to which a security classification
level has been attributed and which, in the in-
terests of national security and according to
the national laws and regulations, requires
protection.

2 "*Breach of Security*" means any form of
unauthorized disclosure of Classified Infor-
mation or misuse, damage, submission, de-
struction or incorrect classification thereof,
as well as any other action which results or
may result in unlawful access to or loss of
such information.

3 "*Security Clearance*" means a positive
determination based on a vetting procedure
to ascertain the loyalty and trustworthiness of
an individual or a legal entity as well as other
security aspects in accordance with national
laws and regulations. Such determination jus-
tifies granting the individual or the legal en-

keushenkilölle voidaan antaa pääsy tietyn-tasoiseen turvallisuusluokiteltuun tietoon ja lupa käsitellä sitä;

4 *lähettävällä sopimuspuolella* sopimuspuolta, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt ja luonnolliset henkilöt, joka välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;

5 *vastaanottavalla sopimuspuolella* sopimuspuolta, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt ja luonnolliset henkilöt, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään;

6 *toimivaltaisella turvallisuusviranomaisella* kansallista turvallisuusviranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen yleisestä täytäntöönpanosta, sekä muita toimivaltaisia viranomaisia, joilla on tämän sopimuksen täytäntöönpanoon kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti liittyviä tehtäviä;

7 *hankeosapuolella* luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jolla on kelpoisuus tehdä sopimuksia ja/tai tämän sopimuksen määräysten mukaisen turvallisuusluokitellun sopimuksen osapuolta;

8 *turvallisuusluokitellulla sopimuksella* sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien hankeosapuolten kanssa tai välillä käytyä sopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä sopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksyttyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista tai urakoiden taikka palvelujen suorittamista ja johon liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;

9 *työtehtävään perustuvalla tiedonsaanti-tarpeella* luonnollisen henkilön tarvetta päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon virallisten tehtävien yhteydessä ja/tai konkreettisen tehtävän suorittamista varten;

10 *kolmannella osapuolella* valtiota tai kansainvälistä järjestöä, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuoli eikä kummankaan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluva luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö.

2 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltu tieto, jonka sopimuspuolet välittävät toisilleen ja/tai tuottavat yhteisesti keskinäisessä yhteistyössään pääasias-

tity access to Classified Information on a certain level and allowing them to handle it.

4 “*Originating Party*” means the Party, including any legal entities and individuals under its jurisdiction, releasing Classified Information.

5 “*Receiving Party*” means the Party, including any legal entities and individuals under its jurisdiction, to which Classified Information is released.

6 “*Competent Security Authority*” means the National Security Authority responsible for the general implementation of this Agreement as well as other competent authorities with responsibilities concerning the implementation of this Agreement in accordance with the national laws and regulations.

7 “*Contractor*” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts and/or a party to a Classified Contract under the provisions of this Agreement.

8 “*Classified Contract*” means any pre-contractual negotiations, contracts, sub-contracts or other arrangements with or between Contractors under the jurisdiction of either Party that are conducted or concluded in order to supply products, execute works or provide services and involve access to or generation of Classified Information.

9 “*Need-to-Know*” means the necessity of an individual to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a concrete task.

10 “*Third Party*” means a state or an international organisation which is neither a Party to this Agreement nor an individual or a legal entity under the jurisdiction of either Party.

Article 2

Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information released by one Party to the other Party and/or commonly generated in the process of cooperation between

sa ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- ja teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten yhteydessä taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

the Parties, mainly for purposes of foreign affairs, defence, security and police matters as well as of industrial matters, or transmitted within the context of Classified Contracts, or created within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

3 artikla

Article 3

*Turvallisuusluokituksen tasot**Security Classification Levels*

1 Sopimuspuolet sopivat, että seuraavat turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan sekä kummankin sopimuspuolen kansallisissa laeissa ja määräyksissä määrättyjä turvallisuusluokituksen tasoja:

1 The Parties agree that the following security classification levels shall be mutually equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national laws and regulations of each Party:

Suomen tasavalta	Bulgarian tasavalta	Englanninkielinen käännös
ERITTAIN SALAINEN	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
SALAINEN	СЕКРЕТНО	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

2 Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset eivät saa muuttaa turvallisuusluokituksen tasoa tai poistaa luokitusta ilman lähettävän sopimuspuolen asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen antamaa kirjallista lupaa.

2 The Competent Security Authorities of the Receiving Party shall not alter or remove a security classification level unless authorised in writing by the relevant Competent Security Authority of the Originating Party.

3 Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen asianomaista toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokituksen tasoa tai poistamaan luokituksen taikka ilmoittamaan perusteet tietyn tason valitsemiselle.

3 The Competent Security Authority of the Receiving Party may request the relevant Competent Security Authority of the Originating Party to alter or remove a security classification level or to supply reasons for the choice of a given security classification level.

4 artikla

Article 4

*Kansalliset toimet turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi**National Measures for the Protection of Classified Information*

1 Kansallisten lakiensa ja määräystensä mukaisesti sopimuspuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset toimet suojatakseen turvallisuusluokitellun tiedon, jonka ne tuottavat yh-

1 In compliance with their national laws and regulations, the Parties shall implement all appropriate measures for the protection of Classified Information which is commonly

teisesti tai jota ne vaihtavat keskenään suoraan tai välillisesti tämän sopimuksen mukaisesti. Tälle turvallisuusluokitellulle tiedolle annetaan samantasoinen suoja kuin vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalle kansalliselle turvallisuusluokitellulle tiedolle.

2 Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon salitaan ainoastaan henkilöille, joilla on työtehtävään perustuva tiedonsaantitarve ja joille on kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti sallittu pääsy tällaiseen tietoon sekä annettu asianmukaiset ohjeet.

3 Vastaanottava sopimuspuoli

a) ei paljasta turvallisuusluokiteltua tietoa kolmannelle osapuolelle ilman lähettävän sopimuspuolen asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen antamaa kirjallista ennakkosuostumusta;

b) luokittelee turvallisuusluokitellun tiedon turvallisuusluokkaan, joka vastaa lähettävän sopimuspuolen tälle tiedolle määräämää turvallisuusluokkaa;

c) käyttää turvallisuusluokiteltua tietoa ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on toimitettu.

generated or exchanged either directly or indirectly under this Agreement. Such Classified Information shall be ensured the same level of protection as is provided to national Classified Information at the corresponding security classification level.

2 Access to Classified Information shall be limited to persons who have a Need-to-Know and who, according to the national laws and regulations, have been authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.

3 The Receiving Party shall:

a) not disclose Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the relevant Competent Security Authority of the Originating Party;

b) grant Classified Information a security classification level equivalent to that provided by the Originating Party;

c) not use Classified Information for other purposes than those it has been provided for.

5 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1 Sopimuspuolten kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat:

Suomen tasavallassa
– Ulkoasiainministeriö
Turvallisuusyksikkö.

Bulgarian tasavallassa
– State Commission on Information Security

2 Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen viralliset yhteystietonsa.

3 Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset.

6 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1 Turvallisuusluokiteltu tieto välitetään käyttäen diplomaatti- tai sotilaskuriiria taikka

Article 5

Competent Security Authorities

1 The National Security Authorities of the Parties shall be:

For the Republic of Finland:
– Ministry for Foreign Affairs
Security Unit.

For the Republic of Bulgaria:
– State Commission on Information Security

2 The National Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

3 The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities.

Article 6

Transmission of Classified Information

1 Classified Information shall be transmitted by means of diplomatic or military couriers.

muita keinoja, joista toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti. Vastaanottava sopimuspuoli vahvistaa kirjallisesti turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО tai sitä ylempään luokkaan kuuluvan tiedon vastaanottamisen.

2 Turvallisuusluokiteltua tietoa voidaan välittää suojattujen televiestintäjärjestelmien tai -verkkojen välityksellä tai käyttäen muita toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten hyväksymiä ja jommankumman sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti akkreditoituja elektromagneettisia keinoja.

3 Välitettäessä suuria eriä turvallisuusluokiteltua tietoa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään kuljetustavoista, reitistä ja muista turvatoimista.

ers or by other means agreed upon between the Competent Security Authorities in accordance with their national laws and regulations. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО or above.

2 Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems or networks or by other electromagnetic means approved by the Competent Security Authorities and accredited pursuant to the national laws and regulations of either Party.

3 In case of transmitting a large consignment containing Classified Information, the Competent Security Authorities shall mutually agree on the means of transportation, the route and the other security measures.

7 artikla

Kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1 Turvallisuusluokitusmerkinnöillä ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО ja SALAINEN/СЕКРЕТНО varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan.

2 Kaikki turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО tai sitä ylempään luokkaan kuuluvan tiedon käännökset on teetettävä luonnollisilla henkilöillä, joilla on asianmukainen turvallisuus selvitys. Tällainen käännös kuuluu samaan turvallisuusluokkaan kuin alkuperäinen tieto. Kopioita saa ottaa ainoastaan virallisiin tarkoituksiin tarvittavan määrän.

3 Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/СЕКРЕТНО tai sitä alempaan luokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

4 Lähettävä sopimuspuoli voi nimenomaisesti kieltää turvallisuusluokitellun tiedon kopioimisen, muuttamisen tai hävittämisen.

Article 7

Translation, Reproduction and Destruction

1 Classified Information marked with security classification levels ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО and SALAINEN/СЕКРЕТНО shall be translated or reproduced only with the prior written permission of the Competent Security Authority of the Originating Party.

2 All translations of information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО or above shall be made by individuals who have an appropriate Security Clearance. Such a translation shall have the same security classification level as the original. The number of copies shall be limited to the minimum required for official purposes.

3 Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with the national laws and regulations. Information classified as SALAINEN/СЕКРЕТНО or below shall be destroyed pursuant to the national laws and regulations.

4 The Originating Party may expressly prohibit any reproduction, alteration or destruction of Classified Information.

5 Kriisitilanteessa, jossa on mahdotonta suojata ja palauttaa tämän sopimuksen mukaisesti tuotettua tai välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa, tämä tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä mahdollisimman pian lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle.

5 In case of a crisis situation which makes it impossible to protect and return Classified Information generated or transmitted under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

8 artikla

Article 8

Turvallisuusluokitellut sopimukset

Classified Contracts

1 Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa pyynnöstä lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, onko ehdotetulle hankeosapuolelle annettu vaadittavaa turvallisuusluokkaa vastaava kansallinen turvallisuus selvitys. Jos ehdotetulla hankeosapuolella ei ole turvallisuus selvitystä, lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää, että vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen tekee hankeosapuolta koskevan turvallisuus selvityksen.

1 Upon request, the Competent Security Authority of the Receiving Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed Contractor has been issued a national Security Clearance corresponding to the required security classification level. If the proposed Contractor does not hold a Security Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the Contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Receiving Party.

2 Jos hankeosapuoli haluaa osallistua avoimeen tarjouskilpailuun, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa hankeosapuolen turvallisuus selvitykset ilman lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen virallista pyyntöä.

2 In case of a Contractor wishing to participate in an open tender, the Competent Security Authority of the Receiving Party may provide the Contractor's Security Clearances without a formal request by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3 Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin turvallisuusluokitellun pääsopimuksen tehneeseen hankeosapuoleen.

3 Sub-contractors shall be subject to the same security requirements as the Contractor which concluded the main Classified Contract.

4 Kuhunkin turvallisuusluokiteltuun sopimukseen tai alihankintasopimukseen liitetään erottamattomana osana turvallisuusliite. Tässä liitteessä lähettävän sopimuspuolen hankeosapuoli erittelee vastaanottavalle sopimuspuolelle luovutettavan tai tämän tuottaman turvallisuusluokitellun tiedon sekä tälle tiedolle annettavan turvallisuusluokituksen.

4 A security annex shall be an integral part of each Classified Contract or sub-contract. In this annex the Contractor of the Originating Party shall specify the Classified Information to be released to or generated by the Receiving Party and the security classification level assigned to this information.

5 Turvallisuusluokiteltuihin sopimuksiin, joihin liittyy turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНИЕ kuuluvaa turvallisuusluokiteltua tietoa, sisältyy asianmukainen lauseke, jossa määritetään tämän tiedon suojaamiseksi toteutettavat vä-

5 Classified Contracts involving information classified at the KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНИЕ level shall contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be applied for the protection of such Classified In-

himmäistoimet. Näitä sopimuksia varten ei tarvita turvallisuusselvityksiä.

formation. Security Clearances are not necessary for such contracts.

9 artikla

Article 9

Vierailut

Visits

1 Vierailuihin, jotka edellyttävät pääsyä turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО tai sitä ylempään luokkaan kuuluvaan tietoon, vaaditaan kirjallinen lupa, jonka isäntämaan toimivaltainen turvallisuusviranomainen antaa ennakolta. Tällainen lupa annetaan ainoastaan luonnollisille henkilöille, joista on tehty asianmukainen turvallisuusselvitys ja joilla on työtehtävään perustuva tiedonsaantitarve. Vierailut, joihin liittyy turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ kuuluvaa tietoa, järjestetään suoraan asianomaisten organisaatioiden kesken.

1 Visits requiring access to information classified at the LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО level or above shall be subject to the prior written permission of the Competent Security Authority of the host country. Such permission shall only be granted to individuals who have been properly security cleared and have a Need-to-Know. Visits involving information classified as KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ shall be arranged directly between the relevant facilities.

2 Vierailupyynnön on sisällettävä seuraavat tiedot: vierailijan koko nimi, syntymäaika ja -paikka, passin tai henkilöllisyystodistuksen numero, kansallisuus ja asema, edustettavan organisaation nimi, turvallisuusselvityksen taso, vierailun tarkoitus ja ajankohta sekä vierailun kohteena olevien organisaation ja toimittajien nimi.

2 The request for visit shall contain the following information: the visitor's full name, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality and position, the name of the organisation represented, the level of Security Clearance, the purpose and date of the visit and the name of the organisation and facilities to be visited.

3 Isäntämaan toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on saatava vierailupyyntö vähintään 20 päivää ennen vierailua. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta.

3 The request for visit shall be received by the Competent Security Authority of the host country at least 20 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4 Vierailijoiden on noudatettava kansallisia lakeja ja määräyksiä sekä sovellettavia kansallisia turvallisuusohjeita.

4 The visitors shall follow the national laws and regulations as well as the applicable national security instructions and guidelines.

5 Sopimuspuolten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia laativansa luettelot henkilöistä, joille on annettu lupa toistuvii vierailuihin. Nämä luettelot ovat aluksi voimassa kaksitoista kuukautta. Kun sopimuspuolten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ovat hyväksyneet nämä luettelot, yksittäisten vierailujen yksityiskohdat järjestetään suoraan näiden henkilöiden vierailun kohteena olevien organisaatioiden asianomaisten vastuuhenkilöiden kanssa, sovittuja ehtoja noudattaen.

5 The Competent Security Authorities of the Parties may agree on establishing lists of persons authorized to make recurring visits. Those lists shall be valid for an initial period of twelve months. Once those lists have been approved by the Competent Security Authorities of the Parties, the terms of the specific visits shall be arranged directly with the appropriate authorities of the organizations to be visited by those persons, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

10 artikla

Tietoturvaloukkaus

1 Jos todetaan tietoturvaloukkaus tai epäilynä sitä, sen sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen, jonka alueella tietoturvaloukkaus on tehty, ilmoittaa siitä mahdollisimman pian toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle ja käynnistää asianmukaisen tutkinnan. Toinen sopimuspuoli avustaa tarvittaessa tutkinnassa. Kaikissa tapauksissa sille ilmoitetaan tutkinnan tulokset ja toimitetaan loppuraportti aiheutuneiden vahinkojen syistä ja laajuudesta.

2 Jos tietoturvaloukkaus tehdään kolmannessa maassa, toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään ja toteuttavat mahdollisuuksien mukaan 1 kappaleessa tarkoitettut toimet.

11 artikla

Ilmoitukset ja neuvottelut

1 Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asianomaiset turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat kansalliset lakinsa ja määräyksensä sekä niiden myöhemmät muutokset.

2 Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä. Ne antavat pyynnöstä toisilleen tiedot turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista turvallisuusnormeistaan, -menettelyistään ja -käytännöistään.

3 Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailulla alueellaan keskustelemassa menettelyistä toisen sopimuspuolen toimittaman turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

4 Sopimuspuolten turvallisuusviranomaiset voivat vaihtaa suoraan keskenään operatiivisia tietoja ja/tai tiedustelutietoja kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

Article 10

Breach of Security

1 In case of a Breach of Security or a suspicion thereof, the Competent Security Authority of the Party in whose territory the Breach of Security occurred shall inform the Competent Security Authority of the other Party thereof as soon as possible and initiate an appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation. In any case it shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of any damage caused.

2 If a Breach of Security occurs in a third country, the Competent Security Authorities shall consult each other and take the actions under Paragraph 1, where possible.

Article 11

Notifications and Consultations

1 In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments to them.

2 In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

3 Each Party shall allow representatives of the Competent Security Authority of the other Party to visit its own territory in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party.

4 The Security Services of the Parties may exchange operative and/or intelligence information directly with each other in accordance with their national laws and regulations.

12 artikla

Article 12

*Kustannukset**Expenses*

Kumpikin sopimuspuoli vastaa omista kustannuksistaan, jotka syntyvät sen täyttäessä tähän sopimukseen perustuvia velvoitteitaan.

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

13 artikla

Article 13

*Riitojen ratkaiseminen**Disputes Settlement*

Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan sovinnollisesti sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla, turvautumatta ulkomaalaiseen tuomiovaltaan.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

14 artikla

Article 14

*Loppumääräykset**Final Provisions*

1 Tämä sopimus tehdään toistaiseksi.

1 This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2 Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset oikeudelliset vaatimukset on täytetty. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2 The Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the fulfilment of the national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification.

3 Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

3 This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 2 of this Article.

4 Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta. Sopimuksen irtisanomisen estämättä kaikki tämän sopimuksen mukaisesti välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan edelleen sopimuksen määräysten mukaisesti, kunnes lähetävä sopimuspuoli vapauttaa vastaanottavan sopimuspuolen tästä velvoitteesta.

4 Each Party may terminate this Agreement by a written notice forwarded to the other Party. The termination shall enter into force six months after the date of receipt of the notification. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information transmitted pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Tehty Sofiassa 16. päivänä huhtikuuta 2008 kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat suomen, bulgarian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Done at Sofia on 16th April 2008 in two original copies, each in the Finnish, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence

Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva. of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

For the Government of
the Republic of Finland

Bulgarian tasavallan
hallituksen puolesta

For the Government of
the Republic of Bulgaria

N:o 118

(Suomen säädöskokoelman n:o 933/2008)

Tasavallan presidentin asetus**vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä tiekuljetuksista tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (ADR) A ja B liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä tiekuljetuksista tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (ADR) (SopS 23/1979) A ja B liitteeseen 1 päivänä lokakuuta 2008 tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 5 päivänä syyskuuta 2008, tulevat Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009.

Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa liikenne- ja viestintäministeriössä, joka myös antaa näistä muutoksista tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 119

(Suomen säädöskokoelman n:o 934/2008)

Tasavallan presidentin asetus

ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (SopS 11/1981) liitteeseen Lontoossa 8 päivänä joulukuuta 2006 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksellä MSC.216(82) tehtyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 26 päivänä kesäkuuta 2008, tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009.

Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä lisätietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 120

(Suomen säädöskokoelman n:o 935/2008)

Tasavallan presidentin asetus**ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (SopS 11/1981) liitteeseen Lontoossa 8 päivänä joulukuuta 2006 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksellä MSC.219(82) tehtyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 26 päivänä kesäkuuta 2008, tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009.

Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä lisätietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 116—120, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2008

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361